

第五章 結論（總結與建議）

第一節 總結

語言與文化本是不可分的一體兩面，那些代代相傳、息息相因的民族文化、習慣、觀念，早已不自覺的進入語言交際之間。綜合前述各章節之理論與俄、漢含動物詞彙之成語的實證分析與相互檢證，更確定了藉由了解文化內涵，進而掌握語言的重要性。本論文的結論歸納如下：

1. 俄漢成語定義不完全相同，漢語較俄語狹窄（例如：漢語成語有大多有四字格的限制）。儘管如此，不論俄漢成語都意義的整體性、形式的定型性、明顯的民族性、歷史的傳承性、使用的侷限性等特色。且兩者大都來自民間口語、歷史故事、歷史文獻、文學作品，以及翻譯自外來語，有相近的產生歷程，都是中俄民族文化的結晶。
2. 因為動物有著鮮明的外表與習性，對於詞彙的內涵意義之發展，具有很豐富的可能性，因此，不論俄語或漢語，往往描寫人的性格、外表、身分、處境等意義時，總是會利用動物本身固有之形象，不過，俄漢語在動物詞彙的文化意涵之發展上，有同有異。
3. 對各民族的語言環境越「本土的」（природный）動物詞彙，總是能夠比「外國的」（экзотический）動物詞彙轉造出更多的成語，例如在俄語中，由狗、羊、牛、馬、雞、豬、狼、狐狸、熊、麻雀、烏鴉、鳥等動物所構成的成語，比龜、蛇、獅、猴、虎、龍、鳳凰等動物多的多；同樣地，對於漢民族也是如此，由魚、狗、羊、牛、馬、雞、狼、狐狸、虎、麻雀、烏鴉、鳥、龍、鳳凰等動物所構成的成語，比獅、熊、天鵝等動物多。

4. 在歸納與對比二十六種動物之後，可發現動物詞彙在俄漢成語中的幾個特性：

(1) 俄語中，動物詞彙進入成語後，雖有通稱詞來泛稱，但仍有雌雄之分別，以及小稱、愛稱，一般而言，較漢語具有多樣性。

(2) 漢語中，兩個不同的動物詞彙一起進入同一成語裡，作為形象基礎的頻率較俄語高（例如：龍鳳呈祥、如狼似虎、牛馬相生等），所產生的成語數量較俄語多。

(3) 由動物詞彙所構成成語，在俄漢語中的數量比較：

	俄語多	漢語多	相近
寵物類	貓	鼠、魚、狗	兔、龜
家畜類	羊、驢	牛、馬	雞、豬
野生動物類	獅、熊	虎	狼、蛇、狐狸、猴
飛禽類			麻雀、烏鴉、天鵝、鳥、夜鶯
神話類		龍、鳳	

(4) 動物詞彙在俄漢成語中的文化意涵之異同：

	相近或大同小異	相異或小同大異
寵物類	狗	兔、貓、鼠、魚、龜
家畜類	羊、雞、驢、豬	牛、馬
野生動物類	狼、蛇、狐狸、猴、虎	熊
飛禽類	麻雀、鳥	烏鴉、天鵝
神話類		龍、鳳凰

(5) 人類以萬物之靈自居，在優越感的作祟下，動物詞彙進入成語單位後，不論在俄語或漢語中，大部分的文化意涵皆傾向負面，甚至有些動物也許在民族認知中具有正面意義，但進入成語後卻多帶貶意，例如：狗、牛等動物。

5. 研究含動物詞彙之俄、漢成語的文化意涵，在外語學習與教學上，具有很高的意義及實用價值，原因一為動物稱謂是詞彙層面之一，它很廣泛地被使用在成語的組成，因此，從語言符號的角度切入，介紹該語言所載的文化信息，是深入理解該民族文化，進而掌握該語言的一條捷徑；原因二為研究含動物詞彙的成語有實質上的意義，因為這能使學習者具體地走進語言背後豐富的文化世界中，藉著觀察與比較俄漢成語，並以其例子加以舉證，更能弄清動物詞彙進入成語後的文化意涵，使學習者不致於因文化上的隔閡而妨礙理解。
6. 根據本文的比較發現，在跨語言交際中，真正的等值詞(эквивалентные слова) 在詞彙總量中佔的比例很小。無等值詞 (безэквивалентные слова) 由於為某一語言所獨有，數量也不多。大多數的對應詞所表示的詞彙背景是不完全等值的，也因此可說不完全等值詞 (неполноэквивалентные слова) 在語言中居多數。而在俄漢語交際時，造成不完全等值詞情況的產生，文化背景常是重要因素之一，所以，不完全等值詞也較能反映語言中民族文化的特色。
7. 本論文僅特別以形象和意義為依據，綜合出四種含動物詞彙之俄語成語譯成漢語的基本方法：
- (1) 當含動物詞彙之俄語成語，在漢語中找到動物形象相同或相近，而喻意也相似的成語時，可採用「對應法」，例如： козёл отпущения - 代罪羔羊。
 - (2) 當含動物詞彙之俄語成語，在漢語中找不到動物形象相同或相近，而喻意也相近的成語，但卻可找到動物形象相異，而喻意相近的成語時，即採「借用法」，例如： бросить щуку в реку (把梭魚拋到河裡) - 縱虎歸山。
 - (3) 當含動物詞彙之俄語成語，在漢語中存在著動物形象相同或相

近，但卻含有不同或相反喻意的成語時，就用「意譯」法，例如：птичий язык 就不能譯為「鳥語」，而應譯為「雜亂無章的言語」。

- (4) 當含動物詞彙之俄語成語，在漢語中找不到相對應或可借用的成語時，就採用「直譯法」，例如：ощетиниться как ёж - 狂怒如刺蝟；但是，假若直譯時可能讓人無法理解，或可能造成誤解，也可使用「意譯法」，例如：божья коровка (上帝的母牛) - 好好先生，或者「直譯 + 意譯法」，例如：биться как рыба об лёд - 如魚撞冰，拼命掙扎。

8. 以上翻譯只針對形象與意義做討論，然而，在翻譯的同時，事實上還必須考慮修辭、使用習慣、語言環境等細微差異。不過，由於這些因素的涵蓋層面過大，宜另作一文詳細敘述，作為他日研究之主題，本論文暫不涉及。

第二節 建議

歸納本論文研究所得之結論後，提出四點具體建議。雖然本論文俄漢語比較之過程，是以俄語為主要研究目的，但其研究成果與以下的具體建議，皆可適用於俄漢語的研究者與學習者，也就是說，不分以漢語為母語的俄語研究者，或是以俄語為母語的漢語研究者皆可參考。

1. 在俄漢語中，就詞彙觀點而言，不完全等值詞佔多數。由於不完全等值詞易造成誤解，所以，語言教學者必須提醒學生詞彙中文化意涵之異同，尤其應先提醒學生雙方語言的相同之處，以降低學生對另一種語言的排斥或生疏感，而後再介紹相異之處。
2. 本論文的研究方法可應用於任何兩種語言成語的比較，以及其他方面

詞彙的對比研究，例如：顏色、植物等相關詞彙，或是含其他方面詞彙的成語之研究，例如：含植物詞彙成語等。

- 3 . 由於成語的形象鮮明，帶有濃厚的民族色彩，因此，作為一個翻譯工作者，在從事翻譯時，除應確切地表達原文思想、內容之外，也應盡可能保持原文的民族色彩。也就是在翻譯的過程中，可以採用本論文所建議的「對應法」時，就不採用「借用法」，可以採用「直譯法」時，就不採用「意譯法」。
- 4 . 對俄漢語研究者、教學者、學習者，以及相關工作者，在接觸俄漢成語時，應盡可能充分探究詞彙所傳達的詞彙概念與詞彙背景，因此，除必須借助詞典與成語詞典外，更應多涉獵有關民族文化的書籍與資訊。